Porównanie tłumaczeń III Jana 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ukochany, wiernie czynisz — w pracy dla — braci i — obcych,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Umiłowany wierne czynisz że jeśli pracowałbyś dla braci i dla obcych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ukochany, postępujesz wiernie, cokolwiek czynisz dla braci* i to obcych,** ***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Umiłowany. godnie wiary czynisz, co jeśli pracujesz dla braci i to obcych*, [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Umiłowany wierne czynisz że jeśli pracowałbyś dla braci i dla obcych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ukochany, to, co czynisz dla braci, i to nieznanych sobie, dowodzi, że jesteś wierny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Umiłowany, wiernie wykonujesz wszystko, co robisz dla braci oraz dla obcych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Najmilszy! Wiernie czynisz, cokolwiek czynisz przeciwko braciom i przeciw gościom,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Namilszy, wiernie czynisz, cokolwiek działasz dla braciej, a to dla gości,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty, umiłowany, postępujesz w duchu wiary, gdy pomagasz braciom, a zwłaszcza przybywającym skądinąd.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Umiłowany! Wiernie postępujesz, gdy wyświadczasz usługi braciom, zwłaszcza przychodniom,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Umiłowany, wiernie postępujesz, gdy pomagasz braciom, nawet obcym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Umiłowany, zasługujesz na zaufanie, gdy pomagasz braciom i to obcym.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Umiłowany, rzecz godną wiary zrobisz, gdy tak postąpisz względem tych tu braci, i to przybyszów.

[1)] <x>470 25:35</x>; <x>520 12:13</x>; <x>650 13:2</x>

[2)] O stosunku do obcych i gościnności czytamy w <x>520 12:13</x>; <x>670 4:9</x>; <x>610 3:2</x>;<x>610 5:10</x>; <x>630 1:8</x>; <x>650 13:2</x>. Jan ma na uwadze szczególny tego przejaw, por. <x>700 1:10</x>.

[3)] <x>530 4:2</x>

[4)] Cudzoziemców.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kochany, jesteś wierny w swoich posługach dla braci, także tych, którzy wydają się obcy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Umiłowany, postępujesz zgodnie z wiarą, jeśli pomagasz braciom, a szczególnie przybyszom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Улюблений, вірно чиниш у тому, що робиш для братів та для чужинців,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Umiłowany, wiernie czynisz, jeśli się utrudziłeś dla braci i dla gości,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Drogi przyjacielu, jesteś wierny w całym dziele, które wykonujesz dla braci, nawet jeśli są dla ciebie obcy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Umiłowany, wykonujesz wierną pracę we wszystkim, co czynisz dla braci, i to obcych,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kochany przyjacielu, wiernie służysz Bogu, troszcząc się o innych wierzących— zwłaszcza o tych, którzy przybywają z daleka.